практике изучения русского языка как иностранного [Текст] / В. Н. Вагнер // Сопоставительное описание и изучение русского языка : сб. науч. тр. / [отв. ред. В. Н. Вагнер]. – М., 1985. – С. 5-17.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст] : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ : ГЛОССА, 2000. – 165 с.
3. Донская Т. К. Принципы развивающего обучения русскому языку [Текст] : учеб. пособие к спецкурсу / Т. К. Донская ; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л. : ЛГПИ, 1985. – 80 с.
4. Игнатова И. Б. Личностно-ориентированное обучение англоговорящих студентов предложно-падежным формам с временным значением [Текст]/ И. Б. Игнатова, Н. В. Еременко; БелГУ. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2001. – 218 с.
5. Милославский, И. Г. Краткая практическая грамматика русского языка [Текст] / И. Г. Милославский. – М. : Рус. яз., 2001. – 283 с.
6. Петрова Л. Г. Возвратные глаголы: лингвометодический анализ [Текст] / Л. Г. Петрова, В. Х. Карасева; Белгор. гос. ун-т. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2004. – 196 с.

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ, КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ ПЕРЕВОД

Петрова Л.Г.
Кандидат пед. наук, проф.
НИУ «Белгородский государственный университет»
Россия, г. Белгород
e-mail: petrovali@mail.ru

Стилистическое богатство, основанное на наличии самых разнообразных вариантов для обозначения одних и тех же значимых единиц и средств выражения специфических значений, уместных только в особых речевых ситуациях, относится к многочисленным свойствам современного русского литературного языка. Многообразие форм выражения причинно-следственных отношений в русском языке ещё раз служит подтверждением этого факта, а поэтому формирование и совершенствование навыков употребления конструкций, обладающих причинно-следственным значением, играют большую роль в речевом развитии иностранных студентов – будущих русистов и переводчиков, – изучающих русский язык как иностранный в условиях русскоязычной среды. Причинно-следственные отношения, как таковые, представляют определенные трудности для осмысления иностранными студентами, так как не всегда относятся к числу очевидных. Сложности в усвоении указанного типа отношений создаются также и тем, что каждый язык по-своему разрабатывает сферу этих отношений, формируя собственные способы и средства их выражения.

В отличие от английского и китайского языков (данные языки мы берём для сравнения по объективным причинам: ежегодно в БелГУ обучается большое количество студентов-включёнников филологического и переводческого профилей из КНР, а также других стран ШОС, и все они в большей или меньшей мере владеют английским языком, который в сложившихся условиях может выступать как язык-посредник), русский, будучи языком флективного типа, для передачи значений причины и следствия располагает богатыми возможностями использования разнообразных флективных форм существительного и, соответственно, зависимого от него прилагательного:

В качестве примера приведём следующие русские предложения с причинно-следственным компонентом и их аналоги в контактирующих английском и китайском языках:

Я не мог прийти вовремя <u>из-за сильного дождя</u>;

Я не мог прийти вовремя по причине сильного дождя;
Я не мог прийти вовремя в связи с сильным дождём
и
I couldn't come in time, because of the thick rain;
因为下大雨他没有按时赶到.

Следует отметить, что способы выражения причинно-следственных отношений в китайском языке не так разнообразны, как в русском языке. В китайском языке в отличие от русского значения причины и следствия выражаются только союзами. Для выражения этих значений используются следующие союзы причины, которые по своему значению соответствуют причинным предлогам русского языка:
«因为**– по, из, от**»;
«由于**– из-за**».

Союз «由于» в большинстве случаев употребляется в книжной, литературной речи, и имеет более официальное значение, чем «因为», тогда как «因为» часто используется в разговорной речи. Союз «由于» указывает на причину более явно, чем «因为». В современном китайском языке оттенок значения союза «由于» схож со значением предлога **из-за** в русском языке, который выражает причину нежелательного действия. Значение союза «因为» можно соотнести со значениями предлогов «**по, из, от**». Он имеет нейтральную окраску и обозначает общую причину.
由于（**из-за**）
Например: 由于生病了,她没有来上课.
Из-за болезни её не было на занятии.

由于高度近视而没有让我参军.
Из-за сильной близорукости меня не взяли в армию.

因为（**по, из, от**）
Например: 因为没有经验，她除了许多错误.
Она сделала много ошибок **по** неопытности.

她不用意是**因为**坚持原则.
Она не согласилась **из** принципа.

她**因为**害怕嘴唇吓得发白了.
От испуга у неё побелели губы.

В китайском языке сначала принято называть причину, а потом – следствие. Это характерно не только для разговорной речи, но и для книжной. Поэтому, переводя с русского и английского на китайский, мы традиционно указываем причину в первой части предложения, а во второй части находим следствие, вывод, результат.

Например: *Мы пришли к вам по делу.* Если осуществлять прямой перевод этого предложения на китайский язык, у нас получится такой вариант:
我们来您这是**因为**公事.

Но носители китайского языка обычно говорят так: 我们**因为**公事来您这. Если перевести это предложение на русский язык, сохраняя порядок слов китайского варианта, это выглядело бы следующим образом: *По делам мы пришли к вам.*

Итак, структура китайского предложения с причинно-следственной семантикой такова: причина - следствие, но не наоборот. И лишь в русских вариантах используется зеркальная конструкция: следствие - причина.
Например: Девочка запрыгала **от радости**.
小姑娘**因为**高兴的跳了起来.

Для выражения значений следствия в китайском языке используются следующие союзы: «因此», «因而», «所以», «以致».

Между первыми тремя союзами существует лишь незначительная разница, поэтому они взаимозаменяемы, и их значение можно соотнести со значениями таких средств русского языка, как **поэтому, так что, в результате**.

Значение союзов «因此», «因而», «所以» на русский язык можно было бы передать при помощи союзов **поэтому, так что, благодаря чему**.

Например: а) 距离测验考试还剩一周, 因此 (**поэтому**) 应该认真做好准备.

До зачёта осталась неделя, **поэтому** к нему надо серьёзно готовиться.

б) 我们学校的图书馆新进了新书, 因而 (**так что**)学习起来更舒适了.

В библиотеку нашего института поступило много новых учебников, **так что** заниматься стало удобно.

в) 我选论文题目的时间太长了, 所以没有及时完成.

Я слишком долго выбирал тему курсовой работы, **и в результате** не успел завершить её вовремя.

Заметим, что китайские союзы «因此», «因而», «所以» имеют нейтральную окраску и могут обозначать любое следствие. При переводе русских союзов и союзных слов, которые имеют значения следствия, можно использовать китайские союзы «因此», «因而», «所以».

Что касается союза «以致», то он обычно выражает следствие какого-либо действия с отрицательном оттенком. Например: 飞机坠落, 以致7人死亡. Передать буквальный смысл этого предложения на русский язык мы сможем с помощью глагола "**привести**": *Падение самолёта **привело** к гибели 7 человек.*

Союзы «因为...所以», «由于...因此» обычно употребляются в сложных предложениях, которые соединяют два события, причём союзы «因为...所以» чаще используются в разговорной речи, а «由于...因此» – в книжной. Они могут соотноситься со значениями русских союзов **потому что** и **поэтому**.

Например: 因为她生病了, 所以没去上课

Она заболела, поэтому не была на занятии.

由于老师讲解的材料很有意思, 因此学生们集中精力的听讲.

Преподаватель интересно объясняет материал, **поэтому** студенты очень внимательно слушают.

Английский язык тоже богат многочисленными способами выражения причинно-следственных отношений. Среди них есть союзы, которые служат для выражения причинных значений: **because, since, as, for, thanks to.** Союзы **so, and therefore, as a result of, that's why** и т.д. передают значения следствия.

Например:

а) **Because/since/as** he is modest, he never speaks of his merits.

Из скромности он никогда не говорит о своих заслугах.

因为（из）谦虚,他从来不将他的业绩.

б) He is absent today, **for** he is ill.

Сегодня он отсутствует, **так как** болен.

由于今天生病了他没有出席.

в) But because of her celestial bearing, no man dared to ask for her hand.

Но **из-за** её высокомерной манеры держать себя, ни один мужчина не осмеливался просить её руки.

由于她难以形容的美貌, 没有一个男人勇于向她求婚.

Союз **thanks to** обычно выражает «благоприятную» причину.

Например: The boy is studying well **thanks to** his talent.

Мальчик отлично учится **благодаря** своим способностям.

小男孩成绩优秀因为（благодаря）他有才能.

Приведём примеры употребления других английских союзов и их перевод:

She was ill, **so** she did not go to school.

Она заболела, **поэтому** не пошла в школу.

她生病了所以没去上课.

He could not speak **as a result of** fear.

Он не мог говорить **от** страха.

他因为害怕而失声.

Как видно из приведённых примеров, в английском языке существуют разнообразные способы выражения отношений причины и следствия, как на уровне простого предложения, так и сложного. Хотя в количественном и качественном отношении они и уступают способам передачи

причинно-следственной семантики в русском языке, но по сравнению с китайским языком, они более многочисленны и разнообразны.

Отметим далее, что системность любого языка слагается 1) из свойств отдельных знаков (фонем, морфем, словосочетаний, предложений и др.) и 2) из способов передачи мыслей в процессе коммуникации, т.е. роли отдельных знаков в речевом общении. Этим обуславливается различие в способах выражения мыслей на разных языках, иным языковым мышлением, своеобразием отражения мыслей на каждом отдельном языке. Так, например, в русском языке для того, чтобы узнать о причине какого-либо действия, совершаемого каким-либо лицом в зависимости от конкретной речевой ситуации, употребляются различные вопросительные слова: **почему, зачем, к чему, отчего,** в то время как в этих же ситуациях в английском языке может быть употреблено лишь одно вопросительное слово:

Почему он говорил так долго?	**Why** did he speak so long?
Зачем мне думать о своем будущем?	**Why** should I think about my future?
К чему употреблять такие выражения?	**Why** use such expressions?
Отчего твой друг перестал бывать у нас?	**Why** did your friend stop coming to see us?

Приведенные примеры отличаются не только звуковым оформлением словарных единиц, не только их грамматической сочетаемостью, но в них обнаруживается и различие в объемах понятий и представлений.

С другой стороны, если в русском языке предлог **по** в сочетании с абстрактным именем существительным выражает причину нежелательного действия, которое производит само это лицо: **Она сделала это по ошибке. Он поступил так по молодости. Он не пришел на занятия по болезни**, то в английском языке данное значение может выражаться посредством предлогов ***"by***" или **" because of***": She did that* ***by mistake****. He acted that way* ***because of his youth****. He didn't come to class* ***because of illness****.*

Таким образом, каждая языковая система формирует в сознании индивида присущие этому языку конструкции. Но, несмотря на это, в сознании изучающего иностранный язык в процессе речемыслительного действия не создается новая мыслительная база, а только формируется то же самое мысленное содержание средствами иной языковой системы. Этот факт необходимо учитывать как при изучении иностранных языков, так и при переводе с родного языка на иностранные и с иностранных языков на родной.

В нижеприведённой таблице обобщены результаты нашего сопоставительного исследования способов выражения причинно-следственных отношений в русском, английском и китайском языках.

Таблица

Способы выражения причинно-следственных отношений в русском, английском и китайском языках

Название средств выражения	Средства выражения		
	Рус. яз.	Англ. яз.	Китайск. яз.
Предложно-падежные конструкции: а) обозначение причины изменения состояния лица или предмета	от+им.сущ. Р.п.	because of, for	因为, 由于
б) обозначение причины нежелательного действия	по+им.сущ. Д.п. из-за+им.сущ. Р.п	by, because of, due to; because of, owing to	因为, 由于
в) обозначение причины, препятствующей осуществлению действия	из-за+им.сущ. Р.п.	because of	因为,由于

г) обозначение причины сознательного действия	из+им.сущ. Р.п.	because of	因为,由于
д) обозначение благоприятной причины	благодаря+им.сущ. Д.п.	thanks to, due to	多亏
е) обозначение причины действия, которое непосредственно вытекает из нее	в результате + им.сущ. Р.п	as a result of	因而, 因此, 所以
Сложноподчиненное предложение			
	потому что	because	因为 ,由于
а) причина	оттого что так как поскольку ибо из-за того что благодаря тому что	because since, as since since because of, for the reason that owing to, due to that	因为, 由于
б) следствие	поэтому так что благодаря чему вследствие чего	therefore, for the reason that thanks to what as a consequence of, owing to, due to	因而, 因此, 所以

Опыт работы показывает, что сопоставительное исследование систем способов выражения причинно-следственных отношений с выявлением особенностей, различий и сходств в контактирующих языках представляет важность и для филологов, и преподавателей, и особенно для переводчиков, так как способствует точному пониманию и усвоению этого материала, а также даёт ключ к адекватному переводу с трёх языков и на три языка.

Литература

1. Мотина Е. И. Учет особенностей родного языка – один из основных принципов методики преподавания русского языка как иностранного [Текст] // Очерки по методике преподавания русского языка иностранцам / Ун-т дружбы народов им. Патриса Лумумбы,– М., 1971. – Вып. III. – С. 3-8.
2. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Е. И. Пассов. – М. : Рус. яз., 1989. – 276 с.
3. Петрова Л.Г. Способы выражения причинно-следственных отношений в русском языке: лингвометодический анализ: Монография / Игнатова И.Б., Петрова Л.Г.; - Белгород: БелГУ, 1999 - 101 с.
4. Петрова Л.Г. «От причины к следствию». Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов. Белгород, 2007.– 96с.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ

Токарев Г.В.
Доктор филол. наук, профессор
Тульский государственный
педагогический университет им. Л.Н. Толстого
Россия, г. Тула
e-mail: grig72@mail.ru